

ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ



Distr. .
GENERAL

E/CN.4/1324/Add.1

1 February 1979

RUSSIAN

Original: English/French/
Russian



КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА
Тридцать пятая сессия
Пункт 13 предварительной повестки дня

ВОПРОС О КОНВЕНЦИИ О ПРАВАХ РЕБЕНКА

Доклад Генерального секретаря

Добавление

СОДЕРЖАНИЕ

- I. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ (продолжение)
Государства-участники (продолжение)
Болгария
Белорусская Советская Социалистическая Республика
Центральноафриканская Империя
Франция
Марокко
Суринам
Украинская Советская Социалистическая Республика
Союз Советских Социалистических Республик
- II. ОСОБЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ (продолжение)
Преамбула
Болгария
Статья I
Франция
Статья II
Франция
Статья IV
Болгария
Франция
Статья V
Болгария

E/CN.4/1324/Add.1
page 2

Статья VI

Болгария

Франция

Суринам

Статья VII

Болгария

Франция

Суринам

Статья IX

Центральноафриканская Империя

Франция

Суринам

Статья X

Франция

Статья XIX

Нарокко

I. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

Государства-члены

БОЛГАРИЯ

[Оригинал на русском языке]

[18 декабря 1978 г.]

Инициатива подготовки и принятия конвенции о правах ребенка является высокогуманным и прогрессивным актом, который соответствует политике НР Болгарии в этой области. Принятие этого своевременного международного документа в 1979 году, объявленном Международным годом ребенка, будет способствовать осуществлению принципов, провозглашенных еще в 1959 году в Декларации о правах ребенка, а также и в других международно-правовых документах, в которых содержатся положения о правах ребенка (ст. 23 и 24 Международного пакта о гражданских и политических правах, ст. 10 Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах и др.)

БЕЛОРУССКАЯ СОВЕТСКАЯ СОЦИАЛИСТИЧЕСКАЯ РЕСПУБЛИКА

[Оригинал на русском языке]

[29 декабря 1978 года]

Внесенный Польской Народной Республикой в Комиссию ООН по правам человека проект Конвенции о правах ребенка представляет собой хорошую основу, которая позволяет, вероятно, уже на предстоящей 35-й сессии Комиссии ООН по правам человека разработать международно-правовой документ по данному вопросу.

ЦЕНТРАЛЬНОАФРИКАНСКАЯ ИМПЕРИЯ

[Оригинал на французском языке]

[2 декабря 1978 г.]

Правительство Центральноафриканской Империи одобряет проект конвенции, касающейся прав ребенка, представленный Генеральным секретарем, и хочет уточнить, что положения этой конвенции содержатся в социальном законодательстве Центральноафриканской Империи. Поэтому ее принятие лишь усилит существующую регламентацию.

ФРАНЦИЯ

[Оригинал на французском языке]

[18 декабря 1978 г.]

1. С самого начала правительство Франции содействовало разработке Конвенции, касающейся прав ребенка. Оно считает, что Декларация прав ребенка, принятая Организацией Объединенных Наций в 1959 году, представляет собой одну из важнейших основ для разработки конвенции.

2. Тем не менее правительство Франции считает, что текст Декларации прав ребенка не может быть просто возобновлен как проект конвенции. Его следует тщательно пересмотреть и внести в него некоторые изменения.
3. Этот вопрос требует тщательного изучения, которое может быть поручено Группе экспертов. Если такое положение будет принято, то правительство Франции желало бы участвовать в работах, которые будут предприняты.
4. Впредь правительство Франции желает представить ряд замечаний к представленному проекту:

В ходе разработки конвенции представляется предпочтительным разделить положения, которые должны фигурировать в форме рекомендации, от тех, которые должны представлять собой подлинные обязательства для государств;

- a) положения, представляющие собой рекомендации, как, например, статья II, первое предложение статьи VI, статья X, могут быть представлены в предварительной декларации или в рекомендации, приложенной в конвенции;
- b) обязательства, которые должны быть приняты государствами, должны находиться в тексте самой конвенции.

МАРОККО

[Оригинал на французском языке]

[12 декабря 1979 г.]

У правительства Марокко нет никаких возражений в отношении обсуждаемого проекта.

СУРИНАМ

[Оригинал на английском языке]

[20 декабря 1978 г.]

1. Правительство Республики Суринам в принципе согласно с проектом конвенции о правах ребенка, представленным Польшей 7 февраля 1978 года, текст которого был приложен к резолюции 20 (XXIV), принятой Комиссией по правам человека на ее 1472-м заседании в марте 1978 года.
2. В связи с этим правительство Республики Суринам хочет заявить, что оно придает особую важность статьям VI, VII, подпункт 3, и IX, подпункты 1 и 2, вышеупомянутого проекта конвенции.

УКРАИНСКАЯ СОВЕТСКАЯ СОЦИАЛИСТИЧЕСКАЯ РЕСПУБЛИКА

[Оригинал на русском языке]

[29 декабря 1979 года]

1. Украинская ССР не имеет замечаний и предложений к проекту конвенции о правах ребенка, представленному Польской Народной Республикой Комиссии по правам человека на ее тридцать четвертой сессии.
2. Данный проект может послужить основой для разработки в ближайшее время соответствующей конвенции по этому вопросу.

СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

[Оригинал на русском языке]

[12 декабря 1978 года]

Проект конвенции о правах ребенка, внесенный на рассмотрение Комиссии ООН по правам человека Польской Народной Республикой, является хорошей основой для разработки соответствующего международно-правового документа. Завершить работу над проектом, очевидно, можно было бы уже на тридцать пятой сессии Комиссии ООН по правам человека.

II. ОСОБЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

Прембула

БОЛГАРИЯ

[Оригинал на русском языке]

[13 декабря 1978 года]

1. В преамбуле следовало бы указать, что принятие конвенции о правах ребенка необходимо, так как во многих странах еще не осуществлены принципы, заложенные в Декларации о правах ребенка (все еще применяется детский труд, который наносит вред здоровью детей и мешает их правильному развитию, существует высокая детская смертность, еще не обеспечены нормальные условия для ухода за всеми детьми, для получения образования, медицинского обслуживания и др.)

Статья I

ФРАНЦИЯ

[Оригинал на французском языке]

[18 декабря 1978 года]

1. Конвенция в своей первой статье должна дать точное определение термину "ребенок". Практически очень важно прийти к соглашению по поводу того, что понимается под термином "ребенок". В соответствии с некоторыми национальными законодательствами, к которым принадлежит и наше "ребенок" - это "несовершеннолетний". Таким образом, возраст совершеннолетия различается в разных странах. Поэтому необходимо в первую очередь уточнить рамки конвенции.

2. Проект текста после определения термина "ребенок" должен ясно указывать на то, что наилучшее обеспечение интересов ребенка, который не в состоянии выразить свою волю, должно осуществляться его отцом или его матерью.

Статья II

ФРАНЦИЯ

[Оригинал на французском языке]

[18 декабря 1978 г.]

См. пункт 4 а), Франция, под заголовком "Общие замечания".

Статья IV

БОЛГАРИЯ

[Оригинал на русском языке]

[13 декабря 1978 г.]

К последнему предложению статьи 4 дополнить следующий текст: "постепенно переходя к бесплатному медицинскому обслуживанию".

ФРАНЦИЯ

[Оригинал на французском языке]

[18 декабря 1978 г.]

Во французском тексте было бы предпочтительно заменить выражение "sécurité sociale", которое имеет ограниченное значение, выражением "protection sociale", которое имеет более широкий смысл.

Статья V

БОЛГАРИЯ

[Оригинал на русском языке]

[13 декабря 1978 г.]

Вычеркнуть из статьи 5 слова: "или в социальном отношении". В том виде как сформулирован этот текст, он противоречит основным принципам равноправия детей.

Статья VI

БОЛГАРИЯ

[Оригинал на русском языке]

[13 декабря 1978 г.]

К предпоследнему предложению статьи 6 дополнить: "и дети, у которых неполная семья (дети одиноких матерей, вдов, разведенных родителей) или которые брошены своими родителями".

ФРАНЦИЯ

[Оригинал на французском языке]
[18 декабря 1978 г.]

1. Принимая во внимание замечания, сформулированные в подпункте "а" пункта 4, под заголовком "Общие замечания", первое предложение этой статьи должно фигурировать в предварительной декларации или в рекомендации.
2. Кроме того, представляется, что статья VI проекта может быть улучшена в отношении двух следующих положений: если ребенок в младенческом возрасте не должен быть разлучаем со своей матерью, также необходимо, чтобы его отношения с отцом не подвергались опасности. Кроме того, эта статья могла бы быть дополнена особыми упоминаниями, касающимися положения детей, принадлежащих к интернациональной семье, где родители живут отдельно. Редакция этих двух пунктов может быть следующей:

а) добавить в конце второго предложения следующее положение: "малолетний ребенок не должен, кроме тех случаев, когда имеются исключительные обстоятельства, быть разлучаем со своей матерью, при этом его отношения с отцом не должны ставиться под угрозу или разрываться";

б) добавить в конце третьей фразы следующее: "ребенок, который принадлежит к интернациональной семье, где родители живут отдельно, должен, насколько это возможно, сохранять свои отношения с обоими родителями, даже если они принадлежат к различным социальным группам, национальностям или вероисповеданиям и убеждениям".

СУРИНАМ

[Оригинал на английском языке]
[20 декабря 1978 г.]

См. пункт 2, Суринам, под заголовком "Общие замечания".

Статья VII

БОЛГАРИЯ

[Оригинал на русском языке]
[20 декабря 1978 г.]

1. К статье 7 следует дополнить новый параграф: "Самое полное обеспечение интересов ребенка должно быть руководящим принципом при законодательном упорядочивании семейных отношений".
2. Параграфу 2 следует стать параграфом 3 и к нему дополнить: "но и на государство и на общество".

ФРАНЦИЯ

[Оригинал на французском языке]
[18 декабря 1978 г.]

1. Пункт 2. Для того чтобы подчеркнуть основную ответственность родителей, выделяя дополнительный вспомогательный характер вмешательства государства, а также общественных, парапубличных и частных организаций и институтов, необходимо изменить формулировку проекта конвенции следующим образом: "ответственность за образование и воспитание ребенка в первую очередь лежит на его родителях. Наилучшее обеспечение интересов ребенка должно быть руководящим принципом для тех, на ком лежит ответственность за него".
2. С другой стороны, учитывая замечания, изложенные в подпункте "а" пункта 4 под заголовком "Общие замечания", этот подпункт, также измененный, должен фигурировать в начале конвенции.
3. Пункт 3. Этот пункт ограничивает права ребенка, определяя, что игры и развлечения "были бы направлены на цели, преследуемые образованием". Если игры образовательного характера заслуживают поощрения, то они тем не менее не должны быть единственными играми, которыми может заниматься ребенок. Также необходимо для его развития заниматься деятельностью, которая вовсе не обязательно должна принадлежать к данной системе образования. Поэтому было бы предпочтительно исключить эту часть фразы.

СУРИНАМ

[Оригинал на английском языке]
[20 декабря 1978 г.]

См. пункт 2, Суринам, под заголовком "Общие замечания".

Статья IX

ЦЕНТРАЛЬНОАФРИКАНСКАЯ ИМПЕРИЯ

[Оригинал на французском языке]
[2 декабря 1978 г.]

Правительство Центральноафриканской империи хотело бы отметить, что во втором абзаце статьи IX надлежащий возрастной минимум должен быть определен в 14 лет.

ФРАНЦИЯ

[Оригинал на французском языке]
[18 декабря 1978 г.]

- а) Во второй фразе следует добавить, что ребенок "не должен быть предметом сделок, а также объектом торговли",
- б) Что касается приема на работу, то следует изменить часть фразы "надлежащего возрастного минимума" и заменить ее на "надлежащего возраста".

с) Представляется желательным включить в Конвенцию подтверждение права ребенка по меньшей мере получать консультации по поводу определенных событий, которые влияют на его личное положение.

В этом отношении можно было бы сформулировать дополнительную статью: "Как только ребенок достигает сознательного возраста, то становится необходимым получение его согласия в случае принятия решений, которые способны серьезно повлиять на его личное положение, как, например, вопросы, касающиеся усыновления или назначения опекуна".

СУРИНАМ

[Оригинал на английском языке]

[20 декабря 1978 г.]

См. пункт 2, Суринам, под заголовком "Общие замечания".

Статья X

ФРАНЦИЯ

[Оригинал на французском языке]

[18 декабря 1978 г.]

1. Редакция текста этой статьи, по нашему мнению, должна фигурировать не в самой конвенции, а в предварительной декларации, которую мы хотели бы видеть включенной в текст, предшествующий статьям Конвенции.

2. Предыдущие комментарии см. в пункте 4 а), Франция, под заголовком "Общие замечания".

Статья XIX

МАРОККО

[Оригинал на французском языке]

[18 декабря 1978 г.]

Правительство Марокко выдвигает возражения в отношении статьи XIX, в которой делается ссылка на пять языков, на которых будет составлена конвенция, однако не упоминается арабский язык. Представляется логичным, чтобы конвенция была также опубликована на арабском языке, поскольку он также является одним из официальных языков Организации Объединенных Наций.